

世界自然与文化遗产
The World's Natural And Cultural Heritage

都江堰

DU JIANG YAN

中国旅游出版社

策 划: 廖 芸 陈海鹏

责任编辑: 潘笑竹 袁 媛

责任印制: 韩君田

设 计: 中文天地

图书在版编目(CIP)数据

都江堰 / 陈燕白, 王晓彬, 魏勇刚编. —北京: 中国旅游出版社,
2005. 3

ISBN 7-5032-2582-3

I. 都... II. ①陈... ②王... ③魏... III. 都江堰—概况 IV.
K928. 79

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第020525号

书 名: 都江堰

撰 文: 陈燕白 王晓彬

摄 影: 魏勇刚 李天新 胡斌 田捷硯

冯重能 陈东林 高明鑫 崔巍

翻 译: 刘海乐(英文)

杨探华(日文)

出版发行: 中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编 100005)

<http://www.cttp.net.cn>

E-mail: cttp@cnta.gov.cn

制 版: 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷: 北京金吉士印刷有限责任公司

开 本: 889毫米×1194毫米 1/32开

版 次: 2005年3月第1版

2005年3月第1次印刷

印 张: 2

印 数: 18050册

字 数: 8千字

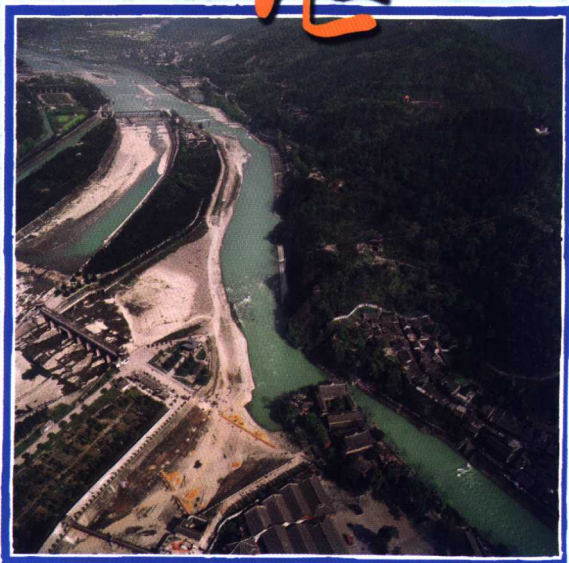
定 价: 10.00元

版权所有 翻印必究

◎ 世界自然与文化遗产
The World's Natural And Cultural Heritage

都江堰

DU JIANG YAN



中国旅游出版社

目录

都江堰天下美

4	
12	千秋伟业——都江堰
16	鱼嘴
19	宝瓶口
22	飞沙堰
24	川西第一园林——离堆公园
27	伏龙观
30	南桥
32	二王庙
35	安澜桥
37	松茂古道
39	玉垒山公园
42	城隍庙
44	灵岩寺 灵岩观音山
52	资讯
52	行
53	住
54	食
55	娱乐

Dujiangyan Irrigation System: An Achievement of Eternity

Yuzui

Baopingkou

Feishayan

Outlying Mound Park: The No.1 Garden in Western Sichuan

Dragon-Taming Taoist Temple

South Bridge

Two-King Temple

Anlan Suspension Bridge

Songmao Ancient Path

Mt. Yulei Park

Temple of Town God

Guan Yin Mountain in Lingyan

Information

Transportation

Accommodation

Food

Entertainment

千秋偉業——都江堰

魚口

宝瓶口

飛砂堰

川西第一園林——離堆公園

伏龍觀

南橋

二王廟

アンラン索橋

松茂古道

ユウライ山公園

城隍廟

灵岩觀音山

情報

交通

宿

食

娛樂

都江堰天下美



都江堰天下美

在四川成都平原西北部边缘，在奔腾的岷江上，矗立着一座古城。
这座城在岷江的环抱之中，气候湿润，降水丰沛，被称为“水城”。
这座城不大，却拥有两处世界文化遗产，上十处风景名胜古迹。
这座城以一著名古代水利工程而命名。
这就是古城——都江堰。





On the northwestern edge of Sichuan Province's Chengdu Plain stands an ancient city.

Embraced by the rushing Minjiang River, it boasts a humid climate and abundant rainfall, hence its nickname City on the Water.

The city is not big, but has two sites listed among World Cultural Heritages, as well as a dozen places of scenic beauty and historic interest.

The city is named after a well-known ancient water conservancy project.

The ancient city is called Dujiangyan.

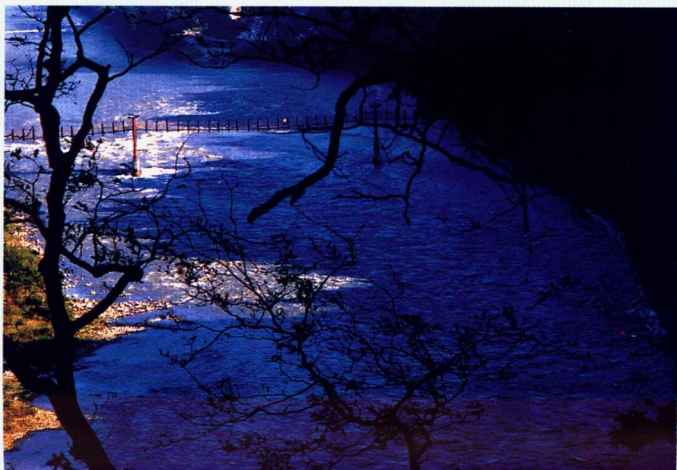
四川成都平原の北西側周辺、すさまじい勢いで流れて行く
岷江には古い城が立っている。

岷江に取り囲まれてる為、この城は年中潤いで降水も豊富
であり、“水城”とも言われる。

城はそんなに大きくないが、世界遺産を二箇所も持ってい
て、その上名勝古跡も数十箇所ある。

この城は古代の有名な水利工事で名付けされた。

これは古城——都江堰。







都江堰天下美

都江堰古城历史悠久，芒城遗址的发掘证明它已有 4400 多年的历史。这里有重重殿宇、依山而建的二王庙，有驾临于奔腾的岷江之上的安澜索桥，有曾经马帮、商旅络绎不绝的松茂古道，还有幽静精巧的玉垒山，雄伟壮丽的廊子南桥，青山绿水掩映之中的伏龙观、离堆公园等，无不诉说着悠悠历史。

城西有都江堰，是全世界至今为止，年代最久、惟一留存、以无坝引水为特征的宏大水利工程。2260 年来，仍发挥巨大效益。都江堰古渠不仅以其所显示出的我国古人在治水方面的卓越智慧而闻名于世，本身的风景也十分秀丽。岷江从群山中喷薄而出，一落平川却又如一条白练，温柔地缠绕千里平原。市西南 15 千米处，有作为中国道教的重要发祥地之一的青城山，山上树木茂盛，四季常青，历来享有“青城天下幽”的美誉。

集山、水、桥、堰、园、林为一体的都江堰古城，七条江河穿城而过。往东眺望，成都平原犹如一幅美丽的画卷般徐徐展开，沃野平畴，一望无垠，好一片川西特有的田园牧歌般的风光，美不胜收，令人陶醉。





The city of Dujiangyan has a long history. Relics excavated from the Mangcheng Ruins prove the establishment of the city dates back more than 4,400 years. There are also the magnificent Erwang Temple built on the mountainside, the Anlan Suspension Bridge over the torrent Minjiang River, and the Songmao Old Path that witnessed numerous merchants in ancient times. In addition, the secluded Yulei Mountain, the impressive corridor-like South Bridge, and the Dragon-Taming Temple and Lidui Park amidst in green mountains and crystal-clear rivers tell visitors the history of the city.

In the west of the city lies the Dujiangyan Irrigation System, known as the oldest existing water conservancy project featured by water intake without dams in the world. Over the past 2260 years, it has greatly benefited local people. The Qingcheng Mountain, 15 kilometers southwest of the city proper, is one of the birthplaces of Taoism. Covering by evergreen, thriving trees, it has long enjoyed the reputation as the Most Tranquil Place under Heaven.

As a tourist attraction featuring picturesque landscapes, the ancient channel in the urban area showcase our ancestors' unmatched wisdom in water conservancy. The Minjiang River rushes out of mountains, and then flow gently like a white belt on the vast Chengdu Plain.

The landscapes of Dujiangyan concentrate mountains, rivers, bridges, dams, gardens, and forests. Seven rivers run through the city. Looking eastwards, one can see the fertile Chengdu Plain unfold like a scroll of painting and is intoxicated with the lyrical scenery of western Sichuan Province.

都江天下美

城の西には都江堰がある。この堰は今まで全世界で一番古い、唯一に保存され、ダムを使わずに引水する巨大な水利工事である。2260年の間に巨大な効力を発揮して来た。市から西南15キロメートルの所には、中国道教の重要な発祥地としての青城山がある。山上には樹木が茂っていて、一年中も緑溢れている。代々“青城天下幽（青城は天下で一番幽かな所）”と美お称がある。

都江堰古城の歴史はとても長く、芒城遺跡の発掘によりもう4400年以上存在したと証明された。都江堰古城には重々殿閣もあり、山依り建たされた二王廟もあり、すさまじい勢いで流れて行く岷江に架けられたアンラン索橋もあり、昔馬帮（馬で荷物を運ぶ事で儲ける人達）と商旅（商人の団体）の足跡が絶えた事の無い幽幽古道もあり、そして静寂精巧なユウライ山もあり、雄大壮麗な廊式南橋もある。





り、青い山と緑な水に囲まれている伏龍観、離堆公園等もあって、みんな都江堰の悠々歴史を述べている。

市内の都江堰古溝は我が国の古人が治水面での卓越な知恵を持つ為世に知られるだけじゃなくて、風景も凄く秀麗である。岷江は山の群れの中から勢いよく湧き上がって、落ち広がるが白い帯のように千里の平原を優しく巻き付いている。

山、水、橋、堰、園、林を揃っている都江堰古城は江川七つに流し通られる。東に望めば、成都平原は美しい絵みたいで徐々に広がって行って、平らかな原野が広々して果てしが無い、さすが川西特有の田園牧歌のような風景で、美しくて堪らない。



千秋伟业——都江堰

作为世界文化遗产的都江堰，位于都江堰市西北约2千米处，至今已有2260年的历史。公元前256年，当时的秦国蜀郡太守李冰在总结前人治水经验的基础上，组织西蜀各族人民修建了此堰。成都平原西北高、东南低，利用这种地理特征，李冰父子率众，历时8年，修建了“鱼嘴”、“飞沙堰”和“宝瓶口”三大工程，相互作用、相互制约，联合发挥分流引水、泄洪、排沙的重要作用，终于建成了此堰。从此，曾经泛滥的岷江被驯服，成都平原沃野千里，成为“天府之国”。

岷江年均流量达150亿立方米，每年约有4000万吨沙石冲泻下来，洪灾和特大洪灾时有发生，这对都江堰形成了一次次的威胁。历史上此堰也曾几度遭到毁坏，幸亏诸如汉代文翁，三国时诸葛亮，元代吉当普，清代丁宝楨等历代治水功臣和劳动人民的维护，才能保存至今。在长期的维护工程中，人们探索总结出一套治水“三字经”：深淘滩，低作堰，六字旨，千秋鉴；挖河沙，堆堤岸；砌鱼嘴，安羊圈……开创了人类科学治水的先例，至今仍持续地发挥效益，造福人类，被称为“活的水利博物馆”。





Dujiangyan Irrigation System: An Achievement of Eternity

As one of the World Cultural Heritages, the Dujiangyan Irrigation System is about two kilometers northwest of the city proper and has a history of 2,260 years. In 256 BC, Li Bing, a governor of the Shu Prefecture (present Sichuan) of the Qin State, organized people from various ethnic groups in Sichuan to build the project. The topography of the Chengdu Plain is high in the northwest and low in the southeast. Based on this geographic condition, Li Bing and his son dedicated eight years to complete such three interconnected projects as Yuzui, Feishayan, and Baopingkou, which jointly discharged the functions of water intake, flood control, and sand drainage. From then on, the fractious Minjiang River has been tamed. The irrigation system has contributed greatly to the richness of the vast Chengdu Plain and helps it earn the reputation as the Land of Abundance.

The annual flux of the Minjiang River reaches up to 15 billion cubic meters, and some 40 million tons of sands and stones are washed down from its upper reaches. Floods burst out frequently, threatening the Dujiangyan Dam again and again. The dam was destroyed for several times throughout history. Thanks to the efforts of local people led by such ancient officials as Zhuge Liang of the Three Kingdoms Period (220-280), Gedangpu of the Yuan Dynasty (1279-1368), and Ding Baozhen of the Qing Dynasty (1644-1911), the dam has been preserved till today. Local people summarized their experience in flood control and water conservancy into a doggerel: "Harnessing shoals deep, building dams low. Remember the six words forever. Digging sand, erecting dykes, and constructing Yuzui and Yangjuan..." Benefiting local people up to present, the irrigation system marks the beginning of scientific water control in human history and is called the Living Museum of Water Conservancy.

千秋偉業——都江堰

世界遺産の一つである都江堰は都江堰市の北西約2キロメートル所にある。今まで2260年間もの歴史を持っている。西暦紀元前256年、当時の秦国蜀（今の四川）郡守李冰は先人の治水経験をまとめて西蜀（四川の西部）地方の各民族を率いてこの堰を建築した。成都平原の地勢は北西が高く、東南が低い、李冰親子はこんな地理的特徴を利用して、民衆を率い、8年間使って“魚口”、“飛砂堰”、“宝瓶口”と言う三つの大工事を修築した。これらの工事はお互いに作用、制約し、分流引水、排水、排砂と言う重要な効力を一緒に果す。これで堰はようやく完成された。今まで氾濫した岷江はついに抑えられ、千里の成都平原は“天府の国（天国）”となった。

岷江の年間流量は150億立方メートル、年に約4000万トン砂が流された。洪水、特大洪水も時々発生して都江堰を脅かしている。歴史上に堰は何度も壊れた事もあったが、幸いな事漢代の文翁と三国時代の諸葛亮、元朝の吉当普、清代の丁宝楨等歴代治水功臣と労働人民達が必死で守るおかげで、堰は今まで無事保存された。堰を補修する長い間で、みんなは“治水の三字経”をまとめた：深淘滩（瀬を深く掘る）、低作堰（堰を低く作る）、六字文（六字文），千秋鉴（時間で検証する）；挖河沙（砂を掘る），堆堤岸（堤を積み上げる）；砌鱼嘴（魚口形を作る），安羊圈（羊棚を作る）……これは人類科学的治水の前例を開き始めた。堰は今でも効力を發揮して、人を幸せにしている。都江堰は“活的水利博物館”と呼ばれている。

